

□ ****INTRODUCTION GÉNÉRALE**

Dictionnaire contextuel polyglotte du Nouveau Testament**

Le *Dictionnaire contextuel polyglotte* est né d'un besoin simple et profond :
permettre à chaque lecteur, chaque étudiant, chaque prédicateur, chaque traducteur,
de comprendre la Parole de Dieu **dans son contexte**,
dans la **logique interne des langues**,
et dans la **fidélité au sens original**.

Ce dictionnaire n'est pas un lexique ordinaire.
Il ne donne pas seulement des mots :
il donne **des sens, des nuances, des usages, des situations**,
et la manière dont chaque terme respire dans son verset,
dans son chapitre,
dans son livre,
et dans l'ensemble du Nouveau Testament.

□ **1. Pourquoi un dictionnaire contextuel ?**

Parce qu'un mot n'a jamais un sens isolé.
Il vit dans une phrase,
il prend couleur dans un passage,
il change de nuance selon l'intention de l'auteur,
selon la situation de l'Église,
selon la tension ou la consolation du moment.

Paul n'utilise pas *pistis* (foi) de la même manière dans Romains, Galates ou Corinthiens.
Jean ne dit pas *lumière* comme Luc dit *lumière*.
Et le *mashi*, comme toute langue vivante, possède des nuances que seule la **situation** peut révéler.

Le dictionnaire contextuel répond à cette réalité :
il donne **le sens du mot dans son contexte précis**,
et non une définition abstraite.

□ **2. Pourquoi polyglotte ?**

Parce que la Parole de Dieu est un pont entre les langues.
Ce dictionnaire met en dialogue :

- le **grec** du texte original,
- le **français** comme langue d'étude,
- le **mashi** comme langue de cœur, de prière et de transmission.

Chaque terme est éclairé par ces trois horizons.
Le lecteur peut ainsi :

- comprendre le mot grec,

- saisir la nuance française,
- et trouver l'expression mashi **la plus juste,**
la plus vivante,
la plus fidèle à l'usage réel.

Ce n'est pas une traduction mécanique :
c'est une **interprétation linguistique**,
faite avec rigueur, respect et sens pastoral.

□ **3. Comment lire ce dictionnaire ?**

Chaque chapitre du Nouveau Testament est présenté selon une structure stable :

1. **Titre du chapitre en mashi**
2. **Découpage en péricopes** (unités de sens)
3. **Dictionnaire contextuel**
 - mot par mot
 - expression par expression
 - toujours dans le contexte du verset
4. **Notes thématiques**
 - théologie
 - culture
 - linguistique
 - pastorale
5. **Synthèse du chapitre**

Cette structure permet :

- une lecture rapide,
- une étude approfondie,
- une prédication solide,
- une traduction rigoureuse.

□ **4. La méthode : rigueur et fidélité**

Le dictionnaire suit quatre principes :

1. Fidélité au texte grec

Chaque mot est étudié dans sa forme, son temps, son usage, sa nuance.

2. Clarté française

Le français sert de pont, de précision, de repère.

3. Authenticité mashi

Le mashi utilisé est :

- vivant,
- parlé,
- fidèle à l'usage réel,
- respectueux de la morphologie,
- enraciné dans la culture bashi.

4. Contexte avant tout

Un mot n'est jamais isolé.
Il est toujours remplacé dans :

- son verset,
- son paragraphe,
- son livre,
- l'intention de l'auteur.

□ 5. Pourquoi ce dictionnaire est pertinent

Parce qu'il ne juxtapose pas des mots :
il **interprète**,
il **explique**,
il **situe**,
il **fait dialoguer les langues**.

Parce qu'il ne trahit ni le grec,
ni le français,
ni le mashi.

Parce qu'il respecte la Parole,
la langue,
et le peuple qui la reçoit.

Parce qu'il est écrit avec une double fidélité :

- fidélité à l'Écriture,
- fidélité à la langue mashi vivante.

□ 6. Pour qui est-il écrit ?

Pour :

- les traducteurs,
- les prédicateurs,
- les catéchistes,
- les étudiants en théologie,
- les chercheurs,
- les lecteurs passionnés,
- les familles qui veulent transmettre la Parole dans leur langue.

Et surtout pour les **Bene Nyabangere**,
les **Bene Kivu**,
les **Bene Bashi**,
qui veulent lire la Bible dans la langue qui porte leur âme.

□ 7. Une œuvre en marche

Ce dictionnaire n'est pas un monument figé.
Il est une œuvre vivante,
appelée à grandir,
à s'enrichir,
à s'affiner.

Chaque correction, chaque nuance, chaque suggestion
est une pierre ajoutée à la maison.

□ 8. Conclusion

Ce dictionnaire est une passerelle.
Une passerelle entre les langues,
entre les cultures,
entre les générations,
entre la Parole et le peuple.

Qu'il serve à éclairer,
à enseigner,
à transmettre,
à bénir.

Obushinganyanya bwo bulerha amajambere.
Que la droiture et la fidélité conduisent au progrès.